

luguia'a

TERCERA CARTILLA ZAPOTECA

"Lugui'ala"

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
México, D.F.
Noviembre, 1949

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar ésto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el tercero en una serie de cartillas graduadas según el "método natural". Los libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Instituto Lingüístico de Verano

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla (') despues de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nandā' 'caliente', nda' 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronuncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v.g. rūzaā' 'sazon'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhīi 'nariz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

jm, jn, jñ, jl, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; jñda 'madre'; jlūnā' 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma silaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba esta acentuada, v.g. gueta 'tortilla', chuupaā 'dos'.

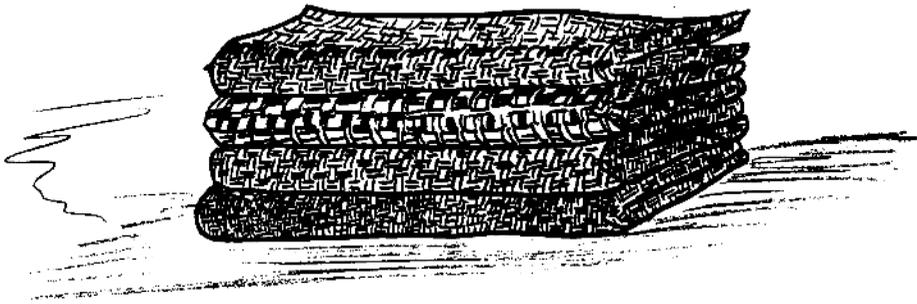
La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.



rieē Delia luguia'a.
nuū guīshe luguia'a.
nuū guīri ne guiē'.
nuū guīña ne bīcho'osheē.
nuū nāranja ne piña ne bīdua'a.
nuū bēnda ne quēsu.



nuū dō'o luguia'a lā.
ya nuū dō'o.
nuū dā'a lā.
ya nuū dā'a.
nuū rī'i lā.
ya nuū rī'i.



ru'uya Delia da'a luguia'a lā.
ya ru'uya Delia daa.
ru'uya Delia do'b lā.
ya ru'uya do'b.
ru'uya Delia ri'i lā.
ya ru'uya ri'i.



ru'uya Delia na'a luguia'a.

ru'uya li'i.

ru'uya li'i ne nā'a.

ru'uya la'a.

ru'uya li'i ne nā'a ne lā'a.

ru'uya la'anuū.



naa Delia, nuū zē'e lā.
cādi rariī, naa guna'a caā.
nuū buū lā.
ya, naa-cabeē.
nuū zhābūu lā.
ya, naa guna'a caā.



ru'uya Delia ti shamiga.
napa shamiga-be rūu.
nuū bīi ne napā ruu, naa-beē.
nābēe nuū bīi, naa Delia.
cha'ā rayo'o, naa amiga caā.
sicaruu gūye, naa Delia.

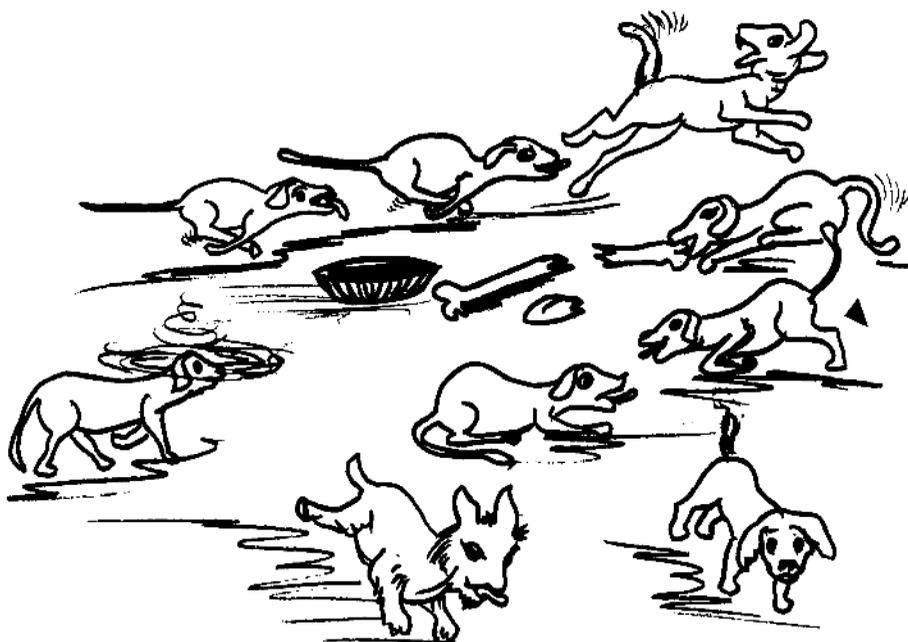


naa Delia, nuū gu'iñña lā.
nuū, naa guna'a caā.
pagaāla, naa Delia.
tapa ga'ayu', naa-beē.
co', naa Delia, caāru niī.
rizi' Delia gu'iñña baratu.



guzi' Delia ti ri'i para mamá,
ti do'o para papá,
ti da'a para badu-ui'ini',
ne gā' bidua'a para ca cuachi
ne bādu-ui'ini'.

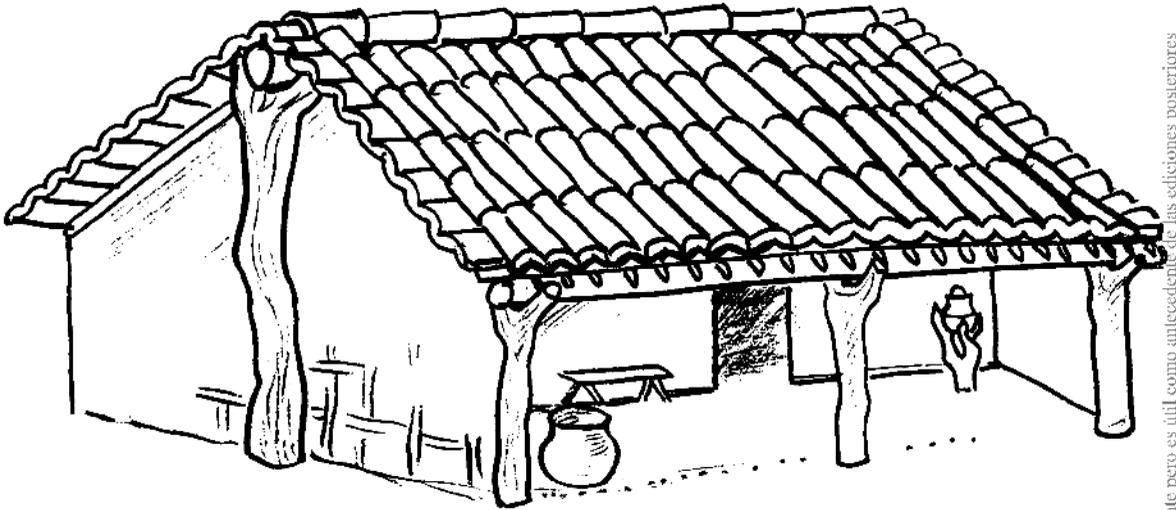
mā biluuzhe-beē. mā zē bī'-beē.



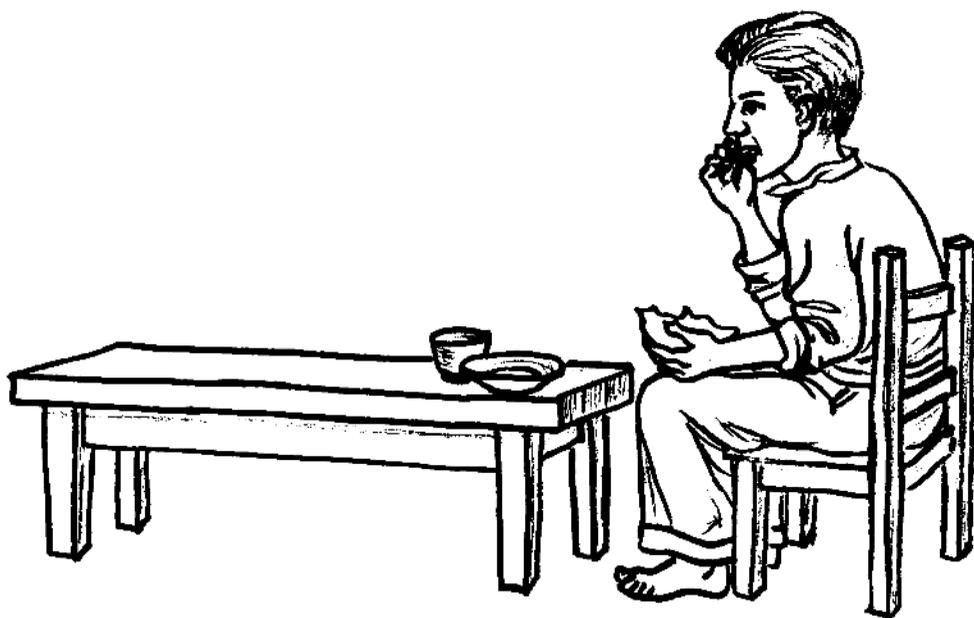
bi'iya Delia ga' bi'cu'.
 bi'iya ca bi'cu cā, naa-beē
 toobi, chuⁿpaā, choⁿnaā,
 taⁿpa, ga'ayu', sho'opa',
 gaadcheē, shoonoō, ga' bi'cu'.
 chucho, naa Delia.



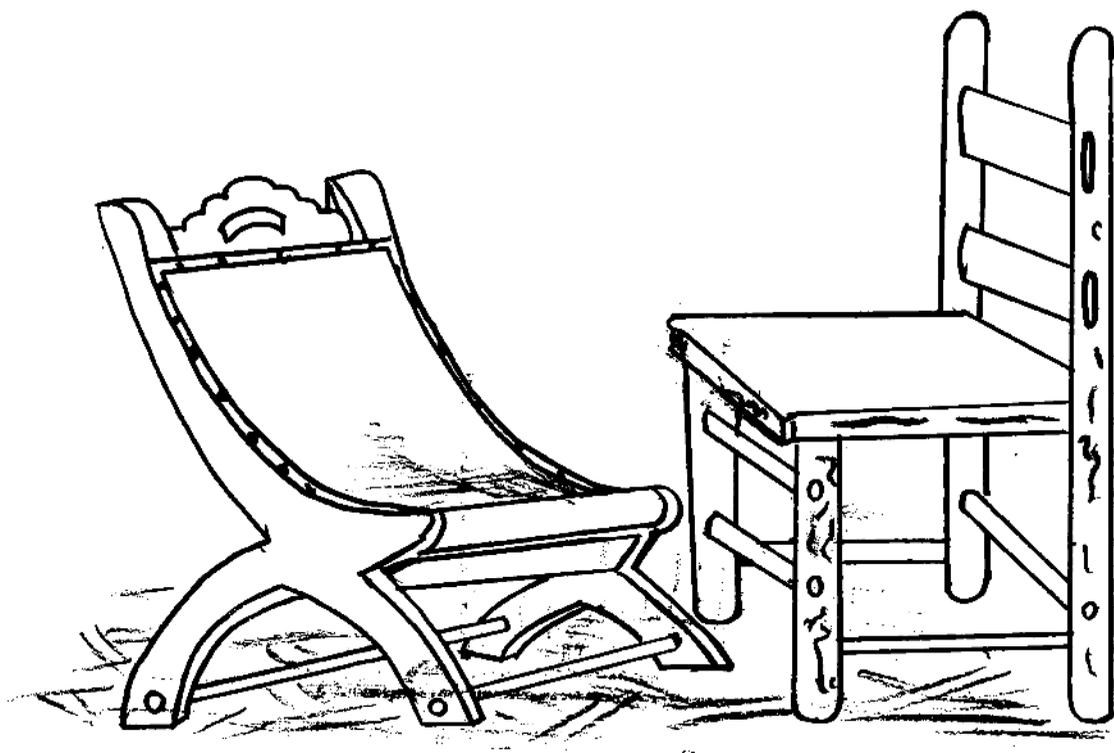
bi'iya Delia stii shamiga.
parāa chēū', naa Delia.
chaā saā, naa-beē.
ñēe nuū sā'a lā.
nuū. mā chaā'. de guizhiī'.



mā nuū Delia raliidchi.
neū guiraā lā, naa mamá.
niaā guiraā', naa Delia.
rariī nuū buū ne zhābūu.
rariī nuū rīi stiū' ne dōo stiī
papá ne dā'a stiī badu-ui'ini'.
rariī nuū bīdua'a ne guī'iña'.



naa Delia, gunaā papá.
cudchi'iba-beē, naa mamá.
ca cuāchi ya'. nda'ani yo'o.
Felipe nuū rā mēēzhā'.
roo-be staāleē.
Felipa zuuba lū bāngū'.



parā'a nuū bā'du-ui'ini'.
nuū-bē lū lu'una'.
nābēē raasi-beē.
danee būtāque stinē', naa mamá.
parā'a nuū niī.
nuū ndāani yo'o cue' taburete caā.



cagaāpā mamá gueta.
naniīzhē nōū', naa Delia.
naniīzhē ria' gueta rariī.
mā nuū guēta lu guii lā.
cō. ca'aru'. rariī nuū tōobi.
gula'qui ni lū guii.



mā bindu'uzhe mamá gueta.

mā be'eda papá.

mā gudoo ca cuachi.

cuto'o Felipa buū.

Felipe zē siī ziidi.

Delia nuaā ba'du-ui'ini'.

mā bindu'uzhu libru rī'.

VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen también en la primera o la segunda cartilla. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		cādi	no
riee*	va	rariī*	aquí
luguiāa*	mercado	gunāa	mujer
Delia*	Delia	butū	carbón
nuū*	hay, está	naa-cabeē	dicen
guishe*	hamaca	zhabūu*	jabón
ne*	y, con		
guirī*	vela	6	
guie*	flor	ti	un, una
guīna*	chile	shamiga	su amiga
bicho'osheē*	jitomate	naapaa	tiene
naranja*	naranja	ruu	tos
piña*	piña	bii	viento
biduāa*	platano	chaē'	voy
benda*	pescado	rayob	a la casa
quesu*	queso	sicaruū	bien
			bonito
2		guyee	vayas, vaya
rīī	cantaro		
dob	mecate	7	
daā	petate	pagaāla	¿cuanto?
lā (indica pregunta)	si	taāpa	cuatro
ya		ga'ayū'	cinco
		co'	no
3		caāru	caro
ruuya'	ve	nīī	lo
		rizi'	compra
4		baratu	barato
naā	yo		
liī	tu, usted	8	
laā	el, ella	guzi'	compro
laāduū	nosotros	para	para
		mama*	mama
5		papā*	papa
naa	dice	ba'du-u'ini*	criatura
zeē	elote	ga'	nueve

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
cuāchi* maā' biluuzhe-beē zē bī-beē	gemelo ya terminó fue a la casa	roo-beē* staaleē Felipa* zuubaā lu* bangū*'	come mucho Felipa sentado sobre banco
9 bīya' bīcu' toobi chuupaā choonaā sho'opa' gaadcheē shoonoō chucho	vió, mira perro uno dos tres seis siete ocho fuera	13 nuūbeē* luuna' nābēē raasi-beē* daneē butaque* stinē' cue' taburete*	esta' el, ella cama mucho, muy duerme trae, traiga butaca mio junto silla
10 stīī' parāa cheū' saā fiēē (introduce pregunta) de guizhiī'	suyo la dónde? vas, va fiesta hasta mañana	14 cagaāpaā gueta naniizheē noū' ria* guii* caāru' gula'qui'	está pegando tortilla sabroso mano se hace lumbre todavía no pon , ponga
11 raliidchi* napū' guiraā' stiu'	a su casa tienes, tiene todo tuyo, suyo	15 binduuzhe' gudoo cutōo	terminó comió está ven- diendo
12 gunaā' cudchīiba-beē ya' (indica pregunta) nda'ani*' yoō Felipe* meezhā*'	¿cual? (¿dónde está?) está sembrando adentro casa Felipe mesa	zē siī' ziidi nuaā' binduuzhu' lībru	fue a com- prar sal carga terminaste, terminó libro

